

# 전문용어사전 표제어 기술형식에 대한 연구

## A Study on the Entry Description Format of Glossaries

강 정 미, 이화여자대학교 문헌정보학과

Jung-mi Kang, Dept. of Lib. and Inf. Sci., Ewha Womans Univ.

우리나라에서 학문분야별로 출판된 전문용어사전의 표제어 기술형식은 매우 상이하다. 이러한 특징은 여러 분야의 전문용어사전을 참조해야 하는 이용자에게 많은 불편을 초래할 뿐만 아니라 표준화된 전자사전에 대한 요구를 충족시키기도 어렵다. 본 연구에서는 전자사전 표준화의 일환인 전문용어사전의 표제어 기술형식 표준화를 위한 기초작업의 일부로서 현재까지 우리나라에서 출판된 전문용어사전을 대상으로 표제어의 기술형식에 대하여 기술요소, 기술요소의 순서, 띄어쓰기, 다의성을 갖는 용어의 구분, 배열 등에 대하여 조사분석하였다.

### 1. 서론

대부분의 학문분야는 자기 분야의 전문용어를 집성해 놓은 전문용어사전을 가지고 있다. 각 분야별로 출판된 전문용어사전을 조사해 보면 표제어의 기술형식에 있어서 서로 많은 차이점을 가지고 있다. 이러한 차이점은 여러 분야의 전문용어사전을 참조해야 하는 이용자에게 많은 불편을 초래한다. 뿐만 아니라 최근 국내외적으로 문서들을 전자문서화 하려는 노력의 일환으로 사전을 전자화된 형태로 바꾸기 위한 연구가 활발히 이루어지고 있으며, 특히 전자사전의 표준화에 많은 관심이 모아지고 있는 상황에서 전문용어사전 형식의 다양성은 중요한 문제가 된다. 따라서 전문용어사전에 대한 이용의 편리함을 도모하고, 표준화된 전자사전에 대한 시대적 요구에 부응하기 위해서는 전문용어사전의 표준화가 필요하다.

본 연구는 전문용어사전 표준화의 일환으로서 전문용어사전 표제어 기술형식의 표준화를 위한 기초작업의 하나로 현재까지 우리나라에서 출판된 용어사전 표제어의 기술형식에 대하여 조사분석하였다.

조사대상은 듀이십진분류법에 의해 000~300, 500~900까지 분류된 각 분야별 전문용어사전이며, 표제어가 한글로 된 것만을 대상으로 하였다. 다른 분야에 비해 300대에 분류된 전문용어사전의 숫자가 많은 것을 감안하여 300대는 10종을, 나머지는 대항목별로 각 5종씩, 전체 50종의 전문용어사전을 조사하였다.

### 2. 전문용어의 특징

전문용어는 일상어휘와 더불어 인간의 언어생활을 구성하는 중요한 요소이다. 전문용어의 중요성은 국내적으로는 다양한 계층간의 의사소통을 원활히 하고 대외적으로는 국제표준에 입각한 정보교환을 원활히 하는 데 있다. 이러한 기능을 가진 전문용어는 일상어휘와 대립되는 것으로 일반적으로 다음과 같은 특징이 있다(柴田 武, 1998).

- 1) 통용되는 범위에 있어서 일상어휘와는 달리 한정되어 있다. 그러나 방언이나 한 집단 내에서 통용되는 은어, 유행어 등은 전문용어에 들지 않는다. 즉, 전문용어란 특정 집단 내에서 통용되는 전문적 개념을 갖는 용어이다.
- 2) 어휘의 획득과정에서 볼 때 일상용어는 태어나면서 어휘의 학습이 시작되는 데 비해 전문용어는 일상어휘를 습득하고 난 뒤에 학습하는 것으로 전문용어를 몰라도 일상생활에는 지장이 없다.
- 3) 성립시기에 있어서 일상어휘는 매우 오랜 역사를 갖는데 비해 전문용어는 비교적 짧은 역사를 가진다.
- 4) 일상용어는 단어가 나타내는 개념에 있어서 거의 변화가 없지만 전문용어는 현대 과학의 개념 체계를 반영하는 것으로 그것이 바뀌면 개념도 바뀐다.
- 5) 일상어휘는 원어와 대역어가 짝을 이룰 필요가 없지만 전문용어는 반드시 원어와 그의 대역어를 갖는다.
- 6) 일상어휘는 인위적으로 조작하기 어렵지만 전문용어는 비교적 조작이 용이하다.

- 7) 일상어휘는 나타내는 의미가 비교적 중의성을 갖는데 비해 전문용어는 그렇지 않다.
- 8) 일상어휘는 대화체 문장, 즉 음성언어인데 비해 전문용어는 일반적으로 문장체 다시 말해서 문자언어라고 할 수 있다.
- 9) 일상어휘는 어느 지역과 연결되어 있으므로 원칙적으로는 방언인데 비해 전문용어는 표준어가 기반이 되고 있기 때문에 특정 지역과 관계가 없다.
- 10) 일상어휘는 모든 품사에 걸쳐 존재하는데 비해 전문용어는 대부분이 명사에 한정된다.
- 11) 일상어휘는 국어사전의 표제어로 등장하지만 전문용어는 단어의 성질 상 특수한 것이 많기 때문에 일반사전에 등재되지 않는다.

### 3. 전문용어사전의 표제어 기술형식

#### 3.1 표제어의 기술요소

전문용어사전의 표제어를 구성하고 있는 기술요소는 한글, 한자, 영문(기타 외래어), 한정어, 언어를 표시하는 약어 등 5가지이다.

#### 3.2 표제어의 기술형식

표제어의 기술형식은 편찬기관별로 다르다고 할 만큼 매우 다양하다. 표제어 기술형식은 이렇듯 용어사전별로 서로 다르지만 다음의 6가지 형식으로 크게 범주화시킬 수 있다.

- 1) 한글 표기를 원칙으로 하되, 이해를 돕기 위해 필요한 한자나 영문을 부기하는 경우

기입 entry      목록 또는 서목에 있어서 도서에 대한……

· 권수 (卷首)      서적의 제1권의 첫장.

출처: 사공철 외 편(1986). 『도서편찬·정보학 용어사전』. 서울: 도서편찬회

- 2) 한글, 영문순으로 표제어가 구성된 경우

전자연철판(soft magnetic iron bar)      순철 또는 순철에 가까운 것으로 제조되며……

출처: 철강용어사전 편찬위원회 편(1997). 『금속용어사전』. 서울: 한국철강신문

- 3) 한글, 한자순으로 표제어가 구성된 경우

이앙법 移秧法      수도작(水稻作)에 있어서……

출처: 서울대학교 동양문화연구소 편(1976). 『한국경제사』. 서울: 선구문화사

- 4) 한글, 한자, 외래어(영어)순으로 표제어가 구성되어 있는 경우

첫째, 다음은 표제어 기술요소의 순서는 같으나 용어사전별로 다르게 기술한 방법을 보여준다.

시각 視角 visual angle      보는 물체의 높이에……

출처: 민철홍 외 편(1994). 『디자인사전』. 서울: 안그래프스

국제저작권(國際著作權) International Copyright  
 예문 條約(1886)과 베를린 條約(1908)에……

출처: 한국도서관협회 편(1966). 『도서관용어집』. 서울: 한국도서관협회

유체 역학(流體力學 ; hydromechanics)      유체의 성질유흥과 운동의 면에서 연구하는물리학의 한 부문.

출처: 과학교육사전편찬위원회(1972). 『과학교육사전』. 서울: 시정각교육사

보전식품【保全食品, protective element-supplying food】      무기질, 비타민과 같은 보전소분 유효……

출처: 박원기 편(1991). 『한국식품사전』. 서울: 신선출판사

주형 반전기[鑄型反轉機 ; roll-over machine]      상형을 조형한 후 하형을 덮어주기 위하여 수평축……

출처: 금속용어사전편찬회 편(1988). 『TOTAL 금속용어사전』. 서울: 성안당

둘째, 전문용어사전에서 한글용어와 대응되는 한자를 표기할 때, 한자로 표기할 수 없는 부분을 처리하는 방법을 보여준다.

- 대쉬(-)로 처리하는 경우

너필드과학코스 -科學- Nuffield Science Courses

출처: 한국언론연구원 편(1993). 『메스컴 대사전』. 서울: 한국언론연구원

- 물결무늬(~)로 처리하는 경우

기관지알러지(氣管支~) bronchial allergy

출처: 이주우편(1992). 『영한·한영 의학사전』. 서울: 아카데미서적

- 한자로 표기할 수 없는 부분은 원어로, 한자로 표기할 수 있는 부분은 한자로 표기한 경우

카르스트대지(karst 埕地) karst plateau

출처: 자연지리학사전편찬회 편(1988). 『자연지리학사전』. 서울: 신라출판사

- 한자로 표기할 수 없는 부분은 생략하고, 한자로 표기할 수 있는 부분은 한자로 표기한 경우

메르캡투르산(酸) Mercapturic Acid

출처: 김경수 편(1972). 『식품·영양용어사전』. 서울: 박영사

- 5) 한글, 한자, 외래어 앞에 언어를 표시하는 약어, 외래어 순으로 표제어가 구성된 경우

- 언어를 표시하는 약어를 한문으로 부기한 경우

주권 主權 [英] sovereignty [獨] Souveränität [佛] souveraineté

출처: 정인홍 편. 1980. 『정치학대사전』. 서울: 박영사

- 언어를 표시하는 약어를 한글로 부기한 경우

봉건 제도 封建制度 [영] Feudalism [독] Fodalismus [프] Féodalité

출처: 조희성 편(1976). 『세계사대사전』. 서울: 민중서관

- 6) 한글, 한자, 영문, 영문 약어 순으로 표기한 경우

데이터베이스 관리 시스템 (-管理-) Database Management System [DBMS]      데이터베이스

의 작성이나 데이터베이스 중의 데이터 이용……

출처: 데이터베이스진흥센터 권(1996). 「데이터베이스 용어사전」. 서울: 데이터베이스진흥센터

### 3.3 띄어쓰기

한글 맞춤법에서 띄어쓰기의 목적은 의미 단위의 경계와 통사적 구성성분을 표시하여 글을 읽는데 해석상의 오류를 방지하고 독서의 능력을 향상시키는 데 있다(신창순, 1992). 한글 문장에서 문장의 의미를 파악하는데 띄어쓰기가 얼마나 중요한 역할을 하는지 살펴보자.

오늘밤 나무(木) 사 온다.  
 오늘 밤나무 사 온다.  
 오늘밤 나무사(羅武士) 온다.

위의 문장은 동일한 요소로 구성되어 있지만 어떻게 띄어쓰는가에 따라 문장의 의미가 서로 다르게 된다. 이처럼 띄어쓰기는 글의 이해에 결정적인 역할을 담당한다.

용어사전에서도 띄어쓰기의 문제는 상당히 중요하다. 그 이유는 단일명사로 이루어진 표제어보다 복합명사로 이루어진 표제어나 여러 개의 단어가 하나의 표제어를 구성하는 경우가 많기 때문이다. 다음은 용어사전 표제어에서 채택하고 있는 띄어쓰기 방법들이다.

1) 표제어가 복합명사로 되어 있는 경우, 띄어쓰기를 대신 대쉬(-)를 넣어 각각의 명사를 구분한다.

자오-영상-면(子午映像面)

출처: 김병희 외 권(1983). 「상문어휘학사전」. 서울: 성문각

2) 어절을 띄어쓰기 단위로 삼고, 복합명사는 붙여쓰기 한다.

지진작용과 진도      지진작용은 매우 다양한 것으로서 어떤 것은 수십만km에 미치는 것이 있는가 하면……

출처: 김봉근 외 권(1981). 「원색과학사전」. 서울: 경학사

3) 표제어를 구성하고 있는 단어를 모두 붙여쓰기 한다.

原子核의結合에너지 [英 nuclear binding energy  
 仏 energie de liaison nucléaire 獨 Kernbindungsenergie] 原子核의 모든 核子를……

출처: 이희학사전편찬회 권(1975). 「이희학사전」. 서울: 대경서림

5) 단어별로 띄어쓰기 한다.

유체 역학(流體力學 ; hydromechanics) 유체의 성질  
 을 힘과 운동의 면에서 연구하는 물리학의 한 부문.

출처: 과학교육사전편찬위원회 권(1972). 「과학교육사전」. 서울: 시창각교육사

### 3.4 다의성을 갖는 용어의 구분

전문용어사전에서 다의성을 갖는 용어, 즉 동형이 의어를 구별하기 위한 방법은 여러 가지가 있다.

1) 어깨번호를 매겨 구분하는 방법을 사용한다.

찾기' 자료실에서 조건에 맞는 기록번호 뽑아……

찾기' 전산기를 통해 어떤 정보에 관해 문의하는……

출처: 국어정보학회 권(1995). 「우리말 전산용어 사전」. 서울: 경음문화사

이 방법은 컴퓨터처리에 적합하지 않으며, 배열에 문제가 있고 의미를 구분하기 위해서는 설명문을 모두 읽어야 하는 불편이 있다.

2) 한자를 부기하여 한자로 개념을 구분하는 방법을 사용한다.

사상 四象      주역에서 자연과 인간 사회의……

사상 私喪      김안사람의 상. 부모와 처자의 상음……

출처: 유교…전편찬위원회 권(1990). 「유교대사전」. 서울: 박영사

3) 한글로 다른 동의어나 상관어 등 한글한정어를 적어 개념을 구별하는 방법을 사용한다.

지방제도<이조시대>

지방제도<일제시대>

지방제도<해방후>

출처: 정인후 외(1975). 「정치학대사전」. 서울: 박영사

4) 개념을 구별하기 위해 한자와 외래어의 영문부기 방법을 사용한다.

대(帶) zone      산출화석에 의해 지층……

대(代) era      이언(Eon)은 화석의 특징……

출처: 자연지리학회사전편찬회(1988). 「자연지리학사전」. 서울: 신라출판사

### 3.5 배열

용어사전 편찬시 어떤 배열방법을 채택하느냐에 따라 같은 용어들로 구성된 사전이라 하더라도 용어의 배열순서는 매우 달라지게 된다. 다음은 조사된 전문용어사전에서 채택하고 있는 다양한 배열방법에 대해 살펴보겠다.

첫째, 가장 보편적으로 사용되고 있는 방법으로서 모든 용어를 한글자모순에 의해 배열한 것이다. 한글자모순 배열은 자순배열과 어순배열로 나누어 지는데 대부분의 용어사전에서는 자순배열을 채택하고 있으나, 소수의 사전에서는 어순배열을 채택하고 있다.

예를 들어 '의미론', '의미특성', '의미표시', '의미 해석 루틴 생성계' 라는 4개의 용어를 각각 자순배열과 어순배열에 따라 배열하면 다음과 같다.

자순배열의 예	어순배열의 예
의미론	의미 특성
의미 특성	의미 표시
의미 표시	의미 해석 루틴 생성계
의미 해석 루틴 생성계	의미론

어순배열은 띄어쓰기에 따라 배열에 영향을 받는 방법으로 우리나라 말과 같이 띄어쓰기가 모호한 경우에는 적합하지 않다. 따라서 띄어쓰기에 영향을

받지 않는 자순배열을 채택하는 것이 합리적이다.

둘째, 한글자모순으로 배열된 본항목 아래 하위항목을 다시 한글자모순으로 배열한다.

- 광고
- 광고 규제
- 광고 매체
- 광고 목적, 목표
- ...
- 광고 사진
- 광고 사진의 매체
- 광고 사진의 목적
- 광고 사진의 종류
- ...

출처: 민철홍 외(1994). 「디자인사전」. 서울: 안그라프스

셋째, 표제어에 숫자가 포함된 경우, 배열 내에서 숫자를 어떻게 처리하느냐에 따라 표제어의 배열 순서가 달라진다. 조사한 용어사전 중 대부분의 용어사전은 숫자를 우리말로 읽어 우리말 발음순에 따라 배열하고 있고, 소수의 용어사전에서는 숫자의 순서에 의한 배열방법을 채택하고 있었다. 이 두 가지 배열의 차이점을 살펴보면 다음과 같다.

· 숫자를 우리말로 읽어 발음순에 의하여 배열한 경우

- 수석
- 수석3등기관사
- 수석3등항해사
- 수석2등기관사
- 수석2등항해사
- 수석1등기관사
- 수선

· 숫자의 순서에 따라 배열한 경우

- 수석
- 수석1등기관사
- 수석2등기관사
- 수석2등항해사
- 수석3등기관사
- 수석3등항해사
- 수선

넷째, 보편적인 용어사전과 같이 한글자모순배열을 채택하지 않고 주제별 배열방식을 채택하여 관련 용어끼리 묶어 배열한다.

- 제1장 근로자와 사용자
- 001 근로자
- 002 위탁·위촉·촉탁 근무자
- 003 도급근로자
- 004 하청업체 근로자
- 005 임시직·일용직 근로자
- 006 시간제근로자
- .....

허병구(1995). 「노동법을 아는 사전」.

#### 4. 전문용어사전 표제어 기술형식 표준화의 필요성

세계적인 연구추세와는 달리 우리나라에는 표준화

되어 있는 기계가독형 사전이 없을 뿐만 아니라 기계가독형 사전이 어떠한 형태의 내부 구조를 가져야 하는지에 대한 연구도 아직 미비하다. 현재 전산처리용 사전으로는 개개의 연구 개발자가 연구 목적과 시스템에 따라 자기 개발한 것들뿐이고, 이러한 사전 개발 작업에는 많은 시간과 비용이 든다. 또한 이렇게 하나의 목적으로 개발된 사전을 다른 목적으로 이용하는 것도 쉽지 않다.

현재 우리나라의 실정에서 기계가독형 용어사전을 개발한다는 것은 인쇄본 용어사전의 어휘정보를 기계가독형으로 바꾸는 단계이다. 따라서 이러한 형태의 전자사전을 개발하기 위해서는 다음과 같은 작업이 필요하다.

첫째, 전문용어사전의 표제어 기술형식의 표준화

둘째, 전문용어사전 용어의 표준화

셋째, 용어사전의 내용을 인코딩할 수 있는 기술 2칙의 개발.

위와 같은 작업에 바탕을 두고 기계가독형태로 저장된 어휘정보를 가지고 있다면, 이것을 기반으로 새로운 종류의 기계가독형 사전이나 전산 처리용 사전으로 가공할 수 있을 것이다. 따라서 재사용(reuse)이 가능하도록 전문용어사전의 기술형식을 표준화해야 할 것이다.

#### 5. 결론

본 연구에서는 현재까지 우리나라에서 출판된 전문용어사전의 표제어 기술형식에 대하여 기술요소, 기술요소의 순서, 띄어쓰기, 다의성을 갖는 용어의 구분, 배열 등의 측면에서 실제 전문용어사전 50종을 대상으로 조사하였다. 조사한 결과에 의하면, 전문용어사전의 표제어 기술형식은 편찬기관별로 매우 다양하고 복잡하였다.

본고에서는 단지 전문용어사전 50종에 대해 표제어가 어떤 형식으로 기술되어 있는지에 대하여 연구하였으나, 이후 더 많은 전문용어사전을 대상으로 한 연구가 필요하다. 나아가 폭넓은 전문용어사전의 표제어 기술형식에 대한 연구를 바탕으로 표제어 기술형식의 표준화 방안에 대한 연구가 필요하다.

#### 참고문헌

- 柴田 武. 1989. 日常言語と専門用語. 「日本語學」, 8(4). 재인용: 송영빈, 전문용어의 위상과 사전 구축. 「제1회 전문용어언어공학 심포지움」, 1998년 12월 12일. [서울: 한국과학기술원].
- 신창순. 1992. 「국어정서법연구」. 서울: 집문당. 재인용: 최병진 외, 기계가독형 사전 구축을 위한 사전항목의 논리 구조. 「인지과학」, 7(2): 75-94. (1996).